

INTISARI

Naskah berjudul *Sĕrat Rĕngganis IV* yang diteliti merupakan koleksi pribadi Dra. Sumarsih M.Hum. Penelitian ini menyajikan suntingan teks dan terjemahan dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia. Metode suntingan yang digunakan pada penelitian ini adalah perbaikan bacaan. Penyajian penelitian tersebut meliputi pendahuluan, deskripsi naskah, deskripsi teks, suntingan teks, terjemahan, kesimpulan, dan saran.

Naskah Rengganis ini merupakan naskah bertuliskan tangan. Teks ditulis dengan huruf Pegon. Bahasa yang digunakan adalah bahasa Jawa dan Arab. Bahasa Arab yang muncul antara lain Bismillah dan Lahaula Walaquwati. Salah satu dari Bahasa Arab tersebut terletak dibagian pembukaan pupuh I. Dalam hal ejaan, aksara pegon mempunyai kekhasan, yaitu tidak pernah muncul klaster (konsonan rangkap) tetapi muncul pelancar -ĕ- di antara konsonan tersebut. Contohnya terdapat pada kata *pĕrabu* dan *putĕra*. Selain itu, ditemukan juga ketiadaan beberapa pelancar /n/, /m/, dan /ng/. contohnya terdapat pada kata *litingna*, *lumampah*, dan *agandhewa*.

Teks *Sĕrat Rĕngganis IV* pupuh I-III berbentuk tembang *macapat*. Di dalam pupuh tersebut berisi tentang *panyandra*, istilah-istilah busana pengantin sampai awal kelahiran Rengganis.

Kata kunci: *Sĕrat Rĕngganis IV pupuh I-III, suntingan teks, terjemahan, kekhasan, panyandra, Istilah-istilah busana pengantin.*



ABSTRACT

This research is based on manuscript. This manuscript is personal collection of Dra. Sumarsih, M.Hum. The title of manuscript is *Rengganis IV*. This research presents the text editing and translation of Javanese to Indonesian. The method of editing used in this study is the improvement of reading. The presentation of the study includes an introduction, text description, description text, text editing, translation, conclusions, and suggestions.

The *Rengganis IV* manuscript is a handwritten manuscript. Text was written with *Pegon* letters. The languages used are Javanese and Arabic. Arabic includes *Bismillah* and *Lahaula Walaquwati*. One of Arabic is located at the opening of *pupuh I*. In terms of spelling, Pegon letters has peculiarities, which never appeared cluster (double consonant) but appears facilitating -ě- between the consonants. Examples are the words pěrabu and putera. In addition, it was found also lack some of the facilitator /n/, /m/, and /ng/. for example, contained in said litingna, lumampah, and agandhewa.

The text of *Sěrat Rěngganis IV* *pupuh I-III* formed *macapat*. In the stanza, it contains *panyandra*, the terms of the wedding dress until the beginning of the *Rengganis*' birth.

Key word: *Sěrat Rěngganis IV pupuh I-III, Text Editing, Translation, characteristic, panyandra, wedding fashion terms.*

PATHISARI

Naskah ingkang nggadhahi irah-irahan *Rěngganis IV* ingkang dipuntěliti punika koleksinipun Dra. Sumarsih, M.Hum. Panaliten punika ngandaraken *suntingan teks* lan *terjemahan* saking basa Jawi dhatěng basa Indonesia. *Metode suntingan* ingkang dipun-ginaken wontě ing panaliten punika inggih punika *perbaikan bacaan*. Panaliten punika nyawisakě purwaka, *deskripsi naskah*, *deskripsi teks*, *suntingan teks*, *terjemahan*, dudutan.

Naskah *Rěngganis* punika sěratan asta. Teks dipunsěrat kanthi aksara Pegon. Basa ingkang dipun-ginakakě inggih punika basa Jawi lan Arab. Basa Arab ingkang wontě naskah punika antawisipun Bismillah lan Lahaula Walaquawati. Salah satunggalipun saking basa Arab punika wontě ing purwakaning pupuh I. Ing dalě *ejaan*, aksara pegon anggadahi *kekhasan*, inggih punika mbotě wontěnipun *klaster* (*konsonan rangkap*), ananging wontě *pelancar* -ě- ing antawisipun *konsonan* punika. Tuladhanipun inggih punika tembung *pěrabu* dan *putěra*. Kajawi punika dipuntemoaken *ketiadaan pelancar* /n/, /m/, dan /ng/. Tuladhanipun wontě ing tembung *litingna*, *lumampah*, dan *agandhewa*.

Teks *Sěrat Rěngganis IV* Pupuh I-III awujud těmbang macapat. Wontě ing pupuh kasěbat ngěmot suraos panyandra, nama-namaning busana manten, dumugi wiwitaning lairipun *Rěngganis*.

Wosing tembung: *Sěrat Rěngganis IV* pupuh I-III, *suntingan teks*, *terjemahan* *kekhasan*, *panyandra*, *nama-namaning busana manten*, *Manten*.